

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

*Кафедра английской филологии*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА (УЧЕБНОЙ) ПРАКТИКИ**

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

Направление подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

Квалификация (степень) выпускника  
БАКАЛАВР

Красноярск 2020

Рабочая программа (учебной) практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии Т.М. Софроновой

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от «23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г.

Председатель



С.О. Кондракова

## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Место практики в структуре образовательной программы**

Рабочая программа (учебной) практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014 г. № 940; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр (профиль «Перевод и переводоведение»).

### **1.2. Общая трудоемкость практики – в З.Е. и часах**

Данная практика входит в вариативную часть (учебная практика) профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», проводится в 7-ом семестре. Трудоемкость практики: 3 ЗЕТ / 108 часа, в том числе 2 часа – контактная работа с преподавателем, 106 часов – самостоятельная работа. Форма контроля — зачет.

### **1.3. Цели и задачи практики**

Цель практики – получение первичных профессиональных умений и навыков.

Задачи практики:

1) погружение в профессиональную среду посредством дублирования ведущих работников организации;

2) сбор основной терминологии по направлению работы на русском и английском языках и ее сравнительно-сопоставительный анализ;

3) развитие умений и навыков лексикографического моделирования.

#### **1.4. Планируемые результаты обучения**

В результате прохождения учебной практики у обучающегося должны быть сформированы следующие профессиональные компетенции:

ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-16. Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

ПК-17. Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

ПК-18. Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

ПК-25. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

| Задачи практики, содержание работы.  | Планируемые результаты практики (дескрипторы)  | Код результата (компетенция)      |
|--|--|-----------------------------------|
| <p><b>Входной раздел.</b><br/> <b>Задача</b> – погружение в профессиональную среду посредством дублирования ведущих работников организации.<br/> <b>Содержание:</b><br/> 1. Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).<br/> 2. Определение конкретных задач в роли дублера.</p>  | <p>Знать, что такое дублирование на производстве.<br/> Уметь дать оценку преимуществам дублирования по сравнению со стажировкой.<br/> Владеть методикой проведения дублирования в организации (знакомство с рекомендациями, правилами и пр.)</p>   | <p>ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-26</p> |
| <p><b>Базовый раздел</b><br/> <b>Задачи:</b><br/> 1. Сбор основной терминологии по направлению работы на русском и английском языках и ее сравнительно-сопоставительный анализ.<br/> 2. Развитие умений и навыков лексикографического моделирования.<br/> <b>Содержание:</b><br/> 1. Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.<br/> 2. Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лагун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках.<br/> 3. Извлечение терминов и их структурный анализ методом корпусной лингвистики (для основного иностранного языка).<br/> 4. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).</p> | <p>Знать, что такое предпереводческая эквивалентность, основные приемы перевода и грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода.<br/> Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.<br/> Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе с соблюдением всех норм.</p> | <p>ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>    |
| <p><b>Итоговый раздел</b><br/> <b>Задача:</b><br/> Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа.<br/> <b>Содержание:</b><br/> Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде). Итоговое мероприятие «Теория без практики суха...» с презентациями студентов о результатах практики.</p>   | <p>Знать требования, предъявляемые к промежуточным и финальным результатам работы.<br/> Уметь оформить результаты работы в компьютерном текстовом редакторе.<br/> Владеть методикой эффективной организации своего рабочего времени и навыками работы с компьютерными текстовыми редакторами.</p>  | <p>ПК-11, ПК-25</p>               |

## **1.5. Содержание практики**

### **Входной раздел**

1. Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).
2. Определение конкретных задач в роли дублера.

### **Базовый раздел**

1. Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.
2. Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках.
3. Извлечение терминов и их структурный анализ методом корпусной лингвистики (для основного иностранного языка).
4. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).

### **Итоговый раздел**

Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде). По итогам практики проводится мероприятие «Теория без практики суха ....», на котором студенты представляют организации, в которых проходили учебную практику, и свой переводческий опыт (Power Point, video, etc.).

## **1.6. Контроль результатов прохождения практики**

Дистанционный мониторинг работы практикантов осуществляется через Портал учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева (<http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>). Еженедельная отчетность о проделанных переводах и о выполненных заданиях анализируется руководителем практики через ежегодно обновляемый сайт учебных

ресурсов. В качестве итогового контроля сдается финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде. Структура отчета: титульный лист, копия договора (прикладывается мною заверенный экземпляр), характеристика с места работы, рабочий график, дневник-отчет, эссе на тему зарубежного и собственного опыта дублирования, структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных, прототип сопоставительно-контрастивного глоссария по тематике Ваших переводов и освоенных Вами терминов, самоанализ, оценочная карта компетенций №1, оценочная карта компетенций №2.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

### **1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при прохождении практики**

Современное традиционное обучение. В процессе прохождения практики используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: интерактивная лекция во время установочной конференции; дистанционный мониторинг выполнения работ и заданий по практике; освоение программ работы с собственными корпусами данных; самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации профессиональной деятельности. По итогам практики проводится интерактивное мероприятие «Теория без практики суха ....».

## 2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

### 2.1. Технологическая карта практики

#### «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

для обучающихся образовательной программы

Направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение»

по очной форме обучения

(общая трудоемкость практики 3 з.е.)

| Наименование разделов и тем дисциплины  | Всего часов | Аудиторных часов |          |           |                | Внеаудиторных часов | Формы контроля   |
|---|-------------|------------------|----------|-----------|----------------|---------------------|--|
|   |             | всего            | лекций   | семинаров | лаборат. работ |                     |  |
| <b>Входной раздел.</b><br>Погружение в профессиональную среду посредством дублирования ведущих работников организации   | 22          |                  | 2        |           |                | 20                  | Обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции. Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике: эссе «Мой опыт дублирования».  |
| <b>Базовый раздел</b><br>1. Сбор основной терминологии по направлению работы на русском и английском языках и ее сравнительно-сопоставительный анализ.<br>2. Развитие умений и навыков лексикографического моделирования. | 56          |                  |          |           |                | 56                  | Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике: структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных, составление двуязычного терминологического минимума и моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария. |
| <b>Итоговый раздел</b><br>Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Итоговое мероприятие.  | 30          |                  |          |           |                | 30                  | Оформление итоговой отчетности (в распечатанном виде) и доклад на итоговом мероприятии.  |
| Форма итогового контроля по уч. плану:<br><b>зачет</b>  |             |                  |          |           |                |                     | По анализу отчетной документации осуществляется оценивание студентов.  |
| <b>ИТОГО</b>  | <b>108</b>  |                  | <b>2</b> |           |                | <b>106</b>          |  |



## **2.2. Содержание основных тем и разделов учебной практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»**

### **Входной раздел**

1. Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).
2. Определение конкретных задач в роли дублера.

### **Базовый раздел**

1. Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.
2. Межъязыковая обработка собранного материала и выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках.
3. Извлечение терминов и их структурный анализ методом корпусной лингвистики (для основного иностранного языка).
4. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).

### **Итоговый раздел**

Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде). По итогам практики проводится мероприятие «Теория без практики суха ....», на котором студенты представляют организации, в которых проходили учебную практику, и свой переводческий опыт (Power Point, video, etc.).

### 2.3. Методические рекомендации по практике

Студенты проходят практику по рабочему графику (плану), который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации. В рабочем графике (плане) отражается содержание выполняемых работ по программе практики и сроки их выполнения. Производственная практика идет две недели, из них одна неделя практики первого иностранного языка и одна неделя практики второго иностранного языка. Минимальный требуемый объем переводов - 5 стандартных страниц (по 1800 знаков на странице) в неделю. Десять страниц – минимальный требуемый объем перевода с основного иностранного языка за всю учебную практику.

Руководитель практики проводит установочную конференцию, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения учебной практики.
2. Знакомство с руководителем и методистом практики (по основному иностранному языку).
3. Определение целей и задач учебной практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании практики.
6. Рассмотрение договоров или гарантийных писем с места прохождения практики.

В течение первой недели практики студенты знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты **выполняют переводы с основного иностранного языка** для организации, за которой они закреплены для прохождения практики. Рекомендуемый минимальный объем переводов – одна стандартная страница = 1800 знаков в день (кроме выходных дней).

Отчеты по переводам отправляются как работодателю, так и через раздел мониторинга практики на сайте электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева (<http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>). Также студенты каждую неделю отчитываются через данный сайт по заданиям, которые предусматриваются рабочей программой практики.

Руководитель практики для студентов проводит консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (в режиме онлайн через сайт электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева <http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>).

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии (при наличии оборудованного рабочего места) или удаленно по своему рабочему графику (плану) до 6 часов в день.

**Итоги** практики подводятся на курсовом мероприятии «Теория без практики суха...» в университете, к которой студентам следует заранее

подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию (см. Приложения):

1. Характеристику от работодателя, заверенную печатью организации.
2. Рабочий график (план) проведения практики (подписанный руководителем практики от КГПУ им. В.П. Астафьева).
3. Дневник-отчет о выполнении индивидуальных заданий практики.
4. Эссе на тему зарубежного и собственного опыта дублирования.
5. Структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных.
6. Прототип сопоставительно-контрастивного глоссария по тематике Ваших переводов и освоенных Вами терминов.
7. Анализ профессионального становления, самооценка выполнения различных видов деятельности (Оценочная карта компетенций №1 и Оценочная карта компетенций №2).

Оценка учебной практики проводится в соответствии с технологической картой рейтинга и фондом оценочных средств практики (ЭБС <http://elib.kspu.ru/document/41923>). При оценке учитывается отчет о практике и характеристика студента с места прохождения практики.

### **Памятка Обязанности студента на практике**

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- соблюдать основные правила поведения профессионального переводчика в соответствие с моральным кодексом и профессиональной этикой переводчика;
- выполнять программу и конкретные задания практики, своевременно отчитываясь перед руководством;
- в случае болезни или других уважительных обстоятельств известить руководителя практики об изменениях в сроках прохождения практики и согласовать новые сроки ее прохождения с администрацией предприятия;
- прохождение практики не должно вовлекать ситуации, угрожающие здоровью студента;
- после прохождения практики представить полный отчет по производственной практике.

### **Рекомендации по моделированию прототипа сопоставительно-контрастивного глоссария**

Моделирование двуязычных словарей входит в число актуальных задач современной прикладной лингвистики [Лингвистическое моделирование, 2009]. Первостепенное значение имеет лексикографирование разноязычных

терминологий, которые прежде не подвергались лингвистическому исследованию. Разработка концептуальной модели в виде электронного прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария терминологии конкретной тематики способствует упорядочению и гармонизации терминологии русского и английского языков и облегчает общение специалистов из разных стран, обогащает теорию и практику терминографии. В методологическом плане исследование базируется на структурном и системном описании терминологий, составлении терминопольей и сопоставлении терминологических понятий и единиц между языками.

Цель исследования – разработка и реализация концептуальной модели в виде прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария конкретной терминологии, способствующего упорядочению и гармонизации терминов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Проанализировать традиционные и новые подходы к моделированию переводных (двуязычных) терминологических словарей, в том числе и сопоставить понятия «сопоставительный анализ» и «контрастивный анализ», «модель» и «прототип» словаря.
2. Рассмотреть историю формирования русской и английской терминологии определенной области науки или промышленности.
3. Раскрыть степень упорядоченности современной исследуемой терминологии через анализ отечественных и зарубежных толковых и переводных словарей, а также через сопоставительно-контрастивное логико-понятийное моделирование терминологических полей по отдельным тематикам.
4. Создать прототип сопоставительно-контрастивного двуязычного электронного глоссария на примере субполя «\_\_\_\_\_».
5. Выработать общие рекомендации по проектированию и составлению переводческих словарей исследуемой терминологии.

### **Список рекомендуемой литературы**

1. Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев. – Helsinki: Helsinki University Print, 2007. – 443 с.
2. Лингвистическое моделирование : коллективная монография. – Тюмень: Вектор Бук, 2009. – 186 с.
3. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного терминологического глоссария [Электронный ресурс]: глоссарий / сост. и авт. статей Т. М. Софронова; разработ. Центр обучающих систем ИнТК СФУ. – Версия 1.0. – Электрон. дан. (8 Мб). – Красноярск: СФУ, 2012. – 1 электрон. опт. диск (CD). – № гос. регистрации 0321201925. – ISBN 978-5-7638-2578-7.

4. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного электронного глоссария пирологической терминологии / Т. М. Софронова, О. В. Фельде // Вестник Томского государственного университета. – № 345. – 2011. – С. 38-44.
5. Софронова Т.М. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария / Т.М. Софронова, А.В. Волокитина. – Красноярск, 2012. – 336 с.
6. Стернин, И. А. Национальная специфика значения слова и лексикография / И. А. Стернин // Современные проблемы лексикографии / Под ред. Дубичинского В.В., Вакуленко С.В., Даниленко А.И. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1992. – С. 214-216.
7. Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С.Д. Шелов. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с.
8. Fähndrich, U. Terminology project management / U. Fähndrich // Terminology. – 2005. – №11(2). – pp. 225-260.
9. Papelis, Y. Modeling human behavior / Y. Papelis, P. Madhavan // In: Modeling and simulation fundamentals: theoretical underpinnings and practical domains / edited by John A. Sokolowski, Catherine M. Banks. – USA: John Wiley and Sons Ltd, 2010. – pp. 271-324.
10. Sofronova, T.M. Model of bilingual electronic glossary of scientific terminology (on the example of fire science vocabulary)/ Т. М. Sofronova // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2010. – № 3. – pp. 635-648.

### **Рекомендации по автоматизированному извлечению терминов и их структурному анализу методом корпусной лингвистики**

Одним из наиболее активно развивающихся направлений лингвистических информационных ресурсов на сегодняшний день является корпусная лингвистика. Корпус – это собрание электронных текстов, обработанных с помощью специальных программ для облегчения поиска нужной информации и ее анализа. Уже созданы и развиваются корпуса национальных языков (русского, английского, французского и т.д.). Интересные проекты в области корпусной лингвистики разрабатываются в Лингвистической лаборатории по корпусным технологиям Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (<https://cfi.hse.ru/corpora/>): Корпус русских учебных текстов, Тренажер по академическому письму, Корпус письменных студенческих работ на английском языке и Корпус несовершенных переводов.

Во всем этом многообразии жанров корпусов текстов особое место занимают корпуса специальных (научных) текстов, которые отражают знания по конкретным предметным областям. Они востребованы как в научно-технической лексикографии (при составлении терминологических ресурсов, рубрикаторов, классификаторов), так и в сфере автоматической обработки текстов (при индексировании и реферировании документов, информационном поиске и машинном переводе). Особенно важны исследования специальных корпусов текстов для областей знаний, которые относительно недавно сформировались на стыке наук.

К настоящему времени назрела необходимость в создании специальных корпусов по различным областям знаний, которые могли бы использоваться и как самостоятельный продукт для поиска необходимой информации, и как основа для разработки сравнительно-сопоставительных многоязычных сетевых ресурсов научной терминологии. В идеале такой сетевой ресурс должен: 1) объединять черты переводного, толкового, энциклопедического и виртуального словарей; 2) учитывать особенности каждой национальной терминологии и позволять сохранять уникальность каждой системы знаний (т.н. локализация терминологий); 3) позволять сравнивать научные терминологии разных стран для последующей их гармонизации (т.н. глобализация терминологий); 4) предоставлять пространство для совместного решения терминологических проблем, объединяя усилия термиологов, переводчиков и ученых на национальном и международном уровнях; 5) отражать историю развития научных понятий, стоящих за терминами, и существующие подходы к их пониманию; 6) раскрывать особенности употребления терминов в письменной речи, т.е. представлять типичные сочетания терминов; 7) быть открытым для пополнения и редактирования.

В настоящее время основной проблемой, с которой сталкиваются разработчики крупных корпусов данных, является авторское право. Для того чтобы тот или иной текст попал в корпус данных, необходимо соблюсти все юридические предписания.

Собранные материалы обрабатываются специальными программами разметки текстов, которые облегчают в дальнейшем поиск и обработку текстовой информации, например, для уточнения особенностей значения терминов через их употребление в контексте, их сочетания с другими терминами или другими частями речи (прилагательными, глаголами). При этом после такой обработки текстов вся графическая информация теряется и остается только текстовая информация. Поэтому для возможности проведения и более глубокого анализа научных понятий, концепций, классификаций мы предлагаем сохранять в подобных специальных корпусах данных оригинальные версии текстов с иллюстрациями с возможностью перехода к ним через результаты корпусного поиска.

В настоящее время самая фундаментальная работа по созданию современных корпусов ведется в Лаборатории компьютерного анализа и обработки данных французского языка при Университете Лотарингии (г. Нанси, Франция). В основе разрабатываемых лексических систем французского, английского и русского языков лежит теория «Смысл-Текст» И.А. Мельчука, а также его толково-комбинаторная лексикология с развитой системой лексических функций, универсальных для естественных языков. Для визуализации всего комплекса связей между значениями слов национального языка разрабатывается специальный лексикографический редактор «ItsyBitsy Editor» (<http://kodexlab.com>). На тех же теоретических основах И.А. Мельчука, но с использованием другого лексикографического редактора «NeoVisual» разрабатывается новый подход к описанию и визуализации терминологических систем в Лингвистической обсерватории «Смысл-Текст» при Университете Монреала (Канада).

Корпусная лингвистика также рассматривает создание и использование параллельных корпусов, что помогает в создании и настройке систем машинного перевода, сравнительном изучении языка, развитии теории переводоведения и обучении языкам. Параллельные корпуса также называются переводными - translation corpora. В них рассматриваются тексты-оригиналы на исходном языке и их переводы на одном или нескольких других языках. Результаты таких исследований приводят к выявлению более эффективных стратегий перевода - анализируются стратегии, грамматика и лексика переводов в сравнении с оригиналом, стилистические явления и способы их передачи.

Корпус языка - это также ресурс для извлечения терминов. На сегодняшний день разрабатываются многочисленные программы по автоматическому извлечению кандидатов в термины из корпусов данных. Для этого берется корпус специальных текстов, собранный для конкретной области знания, и автоматически сопоставляется с

уже существующим корпусом национального языка. По специфичности употребления программа выявляет слова и сочетания слов, которые могут претендовать на звание терминов. Человеку остается просмотреть синтезированный список и отбраковать слова и сочетания, которые не являются терминами для исследуемой области знания.

В данном курсе мы проведем статистический терминологический анализ с использованием программы Termostat <http://termostat.ling.umontreal.ca>. Для этого требуется простая регистрация, и пусть Вас не пугает интерфейс программы на французском языке. Краткая информация о том, как работает программа Termostat, находится по ссылке: <https://thewordmatrix.wordpress.com/2012/10/22/extracting-terminology-candidates-with-termostat/> Более подробная информация о том, какие результаты дает такой анализ можно прочитать в обучающем материале (Tutorial) по адресу: [https://linguistech.ca/Termostat\\_E\\_TUTCERTT\\_I\\_PartI](https://linguistech.ca/Termostat_E_TUTCERTT_I_PartI)

Суть программы в том, что она помогает извлекать потенциальные термины из текстов (корпусов данных) за счет сопоставления специального текста (на английском языке, например), который Вы загружаете в txt-формате (для этого можно использовать онлайн конвертер файлов <https://document.online-convert.com/ru/convert-to-txt>), со встроенным корпусом газетных текстов английского языка. Программа рассчитывает степень специфичности слова, и чем она выше, тем надежнее результат того, что перед нами именно термин. Также программа показывает частоту встречаемости термина в тексте. Сами извлеченные потенциальные слова-термины выделены как гипертекст и, нажимая на них, можно переходить к самим контекстам, в которых они встречаются. Поиск по умолчанию осуществляется терминов-существительных однословных и словосочетаний, поскольку термины по своей природе в основном номинативны).

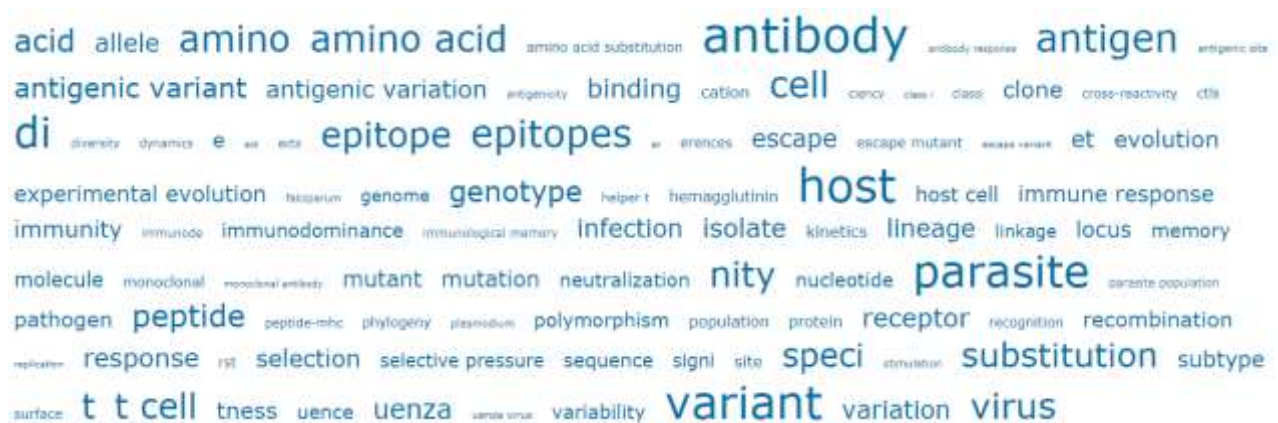
| Candidat de regroupement | Fréquence (Spécificité) | Score  | Variantes orthographiques | Matrice |
|--------------------------|-------------------------|--------|---------------------------|---------|
| antibody                 | 667                     | 179.85 | antibody<br>antibodies    | Nom     |
| host                     | 842                     | 172.95 | host<br>hosts             | Nom     |
| variant                  | 535                     | 164.71 | variant<br>variants       | Nom     |
| parasite                 | 563                     | 159.62 | parasite<br>parasites     | Nom     |
| di                       | 407                     | 145.09 | di                        | Nom     |
| antigen                  | 324                     | 129.08 | antigen<br>antigens       | Nom     |
| epitopes                 | 305                     | 127.61 | epitopes                  | Nom     |
| amino                    | 326                     | 118.62 | amino                     | Nom     |
| cell                     | 851                     | 118.13 | cell<br>cells             | Nom     |
| amino acid               | 314                     | 116.61 | amino acid<br>amino acids | Nom Nom |
| nity                     | 247                     | 114.79 | nity                      | Nom     |
| virus                    | 426                     | 113.02 | virus<br>viruses          | Nom     |
| epitope                  | 235                     | 111.96 | epitope                   | Nom     |
| t cell                   | 234                     | 111.72 | t cell<br>t cells         | Nom Nom |
| t                        | 399                     | 108.38 | t                         | Nom     |
| substitution             | 245                     | 107.87 | substitution              | Nom     |

Эту же таблицу можно скопировать через их "дискетку" в txt, а потом в Excel. В этом формате можно пройти по списку и удалить случайные не терминологические слова и сочетания. И можно определить процент правильно извлеченных терминов. Также можно проверить наличие этих терминов в переводных словарях. Можно прямо в Excel напротив термина прописать условно словари, в которых они встречаются. Сразу же после этого можно будет подсчитать процент английских специфических национальных терминов (потенциальных терминов-неологизмов), еще не зафиксированных нашими

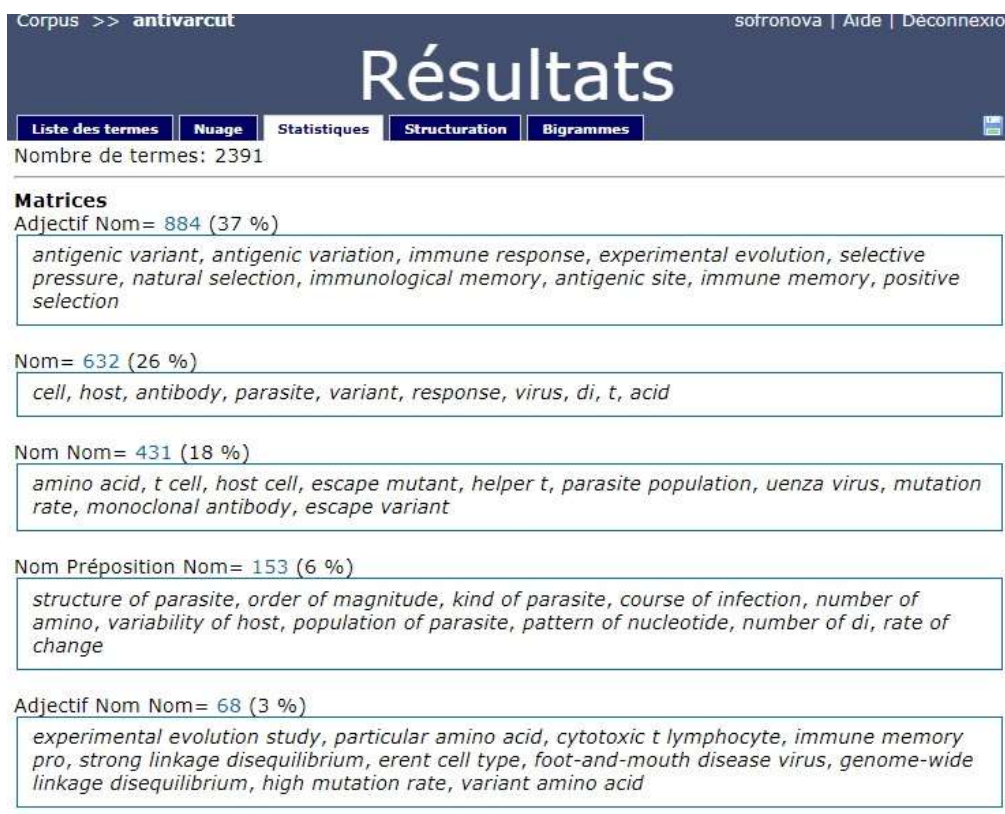
словарями, а также рассчитать процент охватываемости этой терминологии каждым из переводных словарей.

Дополнительные функции (вкладки) в результатах анализа включают:

1. Облако (Nuage) - 100 самых специфичных слов-терминов представлены в виде облака, размер шрифта соответствует степени специфичности (можно использовать для изображения базовой терминологии, базового терминологического аппарата статьи или книги).



2. Статистика (Statistique) - дает анализ словообразовательных моделей для извлеченных из всего корпуса данных (книги или статей) терминов с примерами, которые скрыты под гиперссылками. В примере ниже самая продуктивная модель в исследуемом корпусе данных по иммунологии (по книге Стива Фрэнка «Иммунология...») - это сочетание прил + сущ, на втором месте однокомпоентные термины существительные и на третьем - сущ+сущ и т.д.. Ниже представлены соответствующие скриншоты.

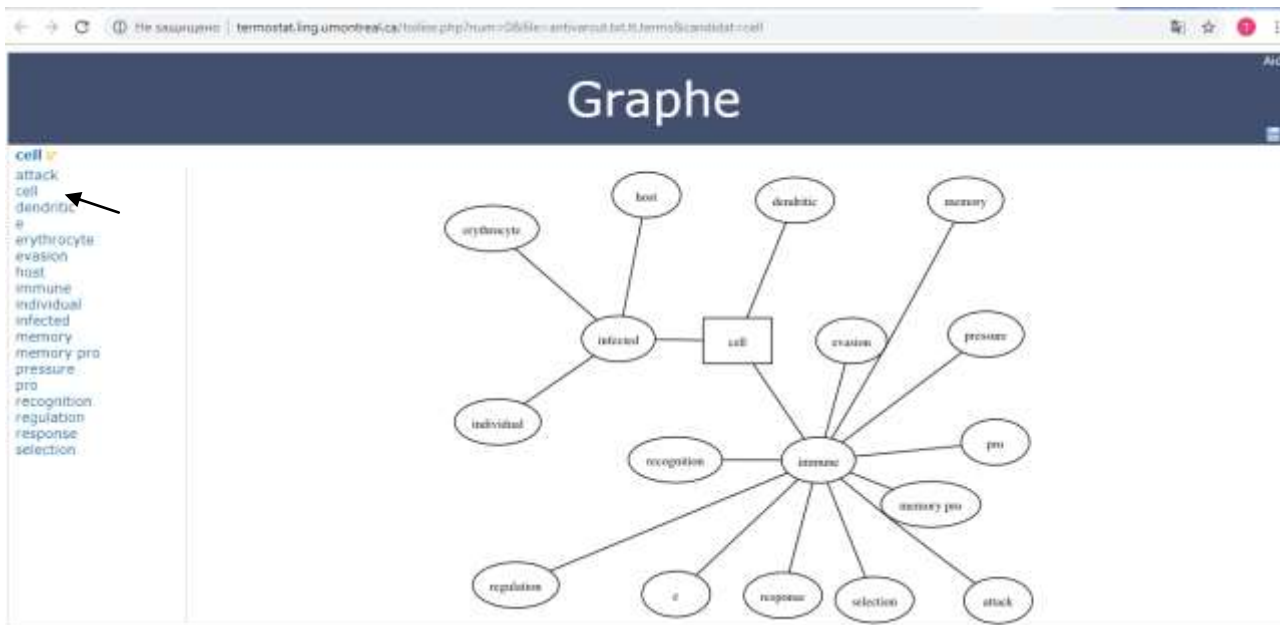




3. Структуризация (Structuration) - тоже замечательная функция для терминологов и переводчиков, поскольку группирует термины-словосочетания по ключевому номинативному термину (одно- или много-компонентному), а также дает возможность визуализировать эти связи в группах:

| Candidat de regroupement | Fréquence | Termes inclus   |
|--------------------------|-----------|---|
| cell                     | 851       | infected cell - erent cell - immune cell - single cell - surface of cells - dendritic cells   |
| host                     | 842       | infected host - host receptor - single host - naive host - individual hosts - host genotype - host cell - erent host - host immunity - host population - structure of host - particular host - host tissues - host defense - host antibodies - variability of host - host resource - host species - susceptible host - type of host - vertebrate host - host memory - host recognition  |
| antibody                 | 667       | antibody escape - natural antibody - antibody epitopes - antibody recognition - erent antibody - antibody molecule - antibody memory - maternal antibody - nity antibody - antibody spect - bound antibody - antibody pressure - antibody binding - antibody response - monoclonal antibody - kinetics of antibody - single antibody - antibody production - maturation of antibody - strong antibody - antibody types - polyclonal antibodies - antibody repertoire - nity-matured antibodies - host antibodies - particular antibody - naive antibody - antibody neutralization   |
| parasite                 | 563       | erent parasite - parasite genotype - parasite variant - parasite molecule - structure of parasite - parasite antigens - parasite epitopes - particular parasite - kind of parasite - parasite population - single parasite - variation of parasites - parasite variation - parasite surface - number of parasites - malaria parasite - parasite strain - parasite biology - intracellular parasite - parasite escape - parasite diversity - erent kinds of parasites - parasite isolate - parasite peptide - parasite lineage - parasite protein - population of parasites - variant parasite - parasite transmission - parasite type |
| variant                  | 535       | genetic variant - erent variant - parasite variant - archival variant - antigenic variant - escape variant - viral variants - variant genes - variants of plasmodium - particular variant - variant epitopes - variant parasite - rare variants - variant amino acids - novel variant - variant antigen   |
| response                 | 427       | cell response - memory response - secondary response - primary response - immune response - antibody response - evolutionary response - allergic response   |
| virus                    | 426       | measles virus - disease virus - oency virus - henza virus - stomatitis virus - virus type - cytopathic virus - populobion of viruses - leukemia virus - choriomeningitis virus - noncytopathic viruses - early viruses - virus infection  |
| di                       | 407       | number of di  |
| t                        | 399       | t lymphocyte - helper t - t cell - cytotoxic t - naive t - memory t - erent t - human t - ector t   |
| acid                     | 351       | amino acid - sialic acid - acid substitution  |

И визуализация через переход по корневому слову (у него справа над ним появляется символ для графики). Например, возьмем ключевой термин "cell" и визуализируем его терминологическое окружение:



4. Биграммы (Bigrammes) дают список глаголов и тех терминов, которые с ними сочетаются. Очень удобная функция для синтеза научных предложений на иностранном языке:

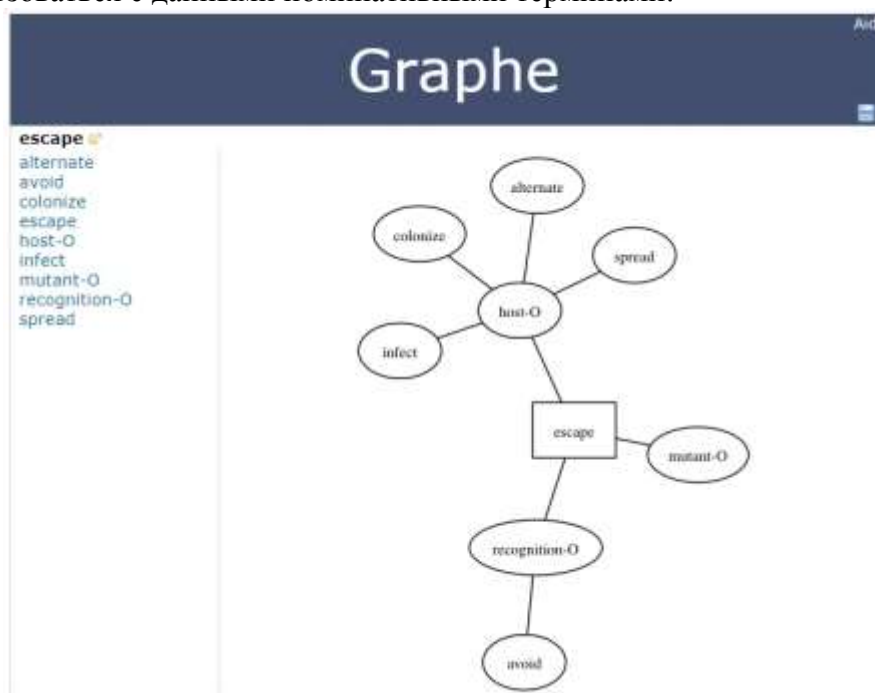
Corpus >> anthvarcat aefrinvà | Aide | Déconnexion

## Résultats

Liste des termes **Usage** Statistiques **Structuration** Régressions

| Verbe      | Nom            | Fréquence | Score d'association |
|------------|----------------|-----------|---------------------|
| escape     | recognition-O  | 17        | 73.46               |
| relapse    | fever-O        | 7         | 72.72               |
| stabilize  | selection-O    | 9         | 62.80               |
| stimulate  | response-O     | 21        | 61.16               |
| select     | site-O         | 15        | 58.95               |
| diversify  | selection-O    | 9         | 58.72               |
| spread     | host-O         | 19        | 45.57               |
| clear      | infection-O    | 12        | 44.03               |
| bind       | antibody-S     | 41        | 43.82               |
| bind       | equilibrium-S  | 17        | 43.48               |
| encode     | gene-S         | 8         | 41.00               |
| face       | pressure-O     | 7         | 38.13               |
| neutralize | antibody-O     | 13        | 37.54               |
| describe   | section-S      | 13        | 37.12               |
| purify     | selection-O    | 5         | 35.43               |
| bind       | receptor-S     | 22        | 35.17               |
| shape      | repertoire-O   | 6         | 30.55               |
| receive    | stimulation-O  | 5         | 30.05               |
| shape      | distribution-O | 7         | 29.88               |
| suppress   | clone-O        | 4         | 29.46               |
| code       | region-O       | 5         | 29.08               |
| respond    | peptide-O      | 8         | 29.01               |
| favor      | selection-S    | 15        | 28.94               |
| predict    | evolution-O    | 6         | 28.79               |
| enter      | macrophage-O   | 4         | 27.81               |

Лучше эти сочетания тоже визуализировать. Например, возьмем глагол "escape" и визуализируем его. На рисунке появятся не только номинативные термины, с которыми он часто употребляется, но также на графике можно увидеть другие глаголы, которые могут использоваться с данными номинативными терминами:



По данному разделу предполагается составление простейшего корпуса данных на английском языке по любой области знания и проведение самостоятельного статистического терминологического анализа по указанной в этом разделе схеме.

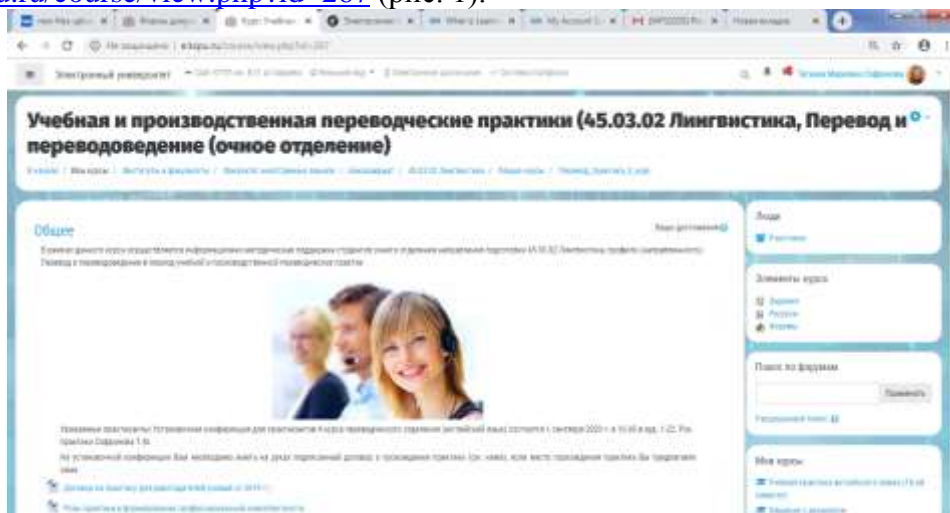
#### 2.4. Информационно-справочная и методическая документация для пользователя электронным образовательным ресурсом «Учебная и производственная переводческие практики (45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение (очное отделение))»

Необходимые технические условия для работы ЭОР – компьютер и интернет.

Задачи использования ЭОР – повышение эффективности управления учебной и производственной переводческих практик и мониторинга реализации профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Предполагаемая форма использования – как основная форма еженедельной отчетности по учебной и производственной практикам с дополнительным обучающим материалом, а также для организации самостоятельной управляемой работы обучающихся (т.н. обучение с веб-поддержкой).

Электронный учебный курс «Учебная и производственная переводческие практики (45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение (очное отделение)» расположен на сайте электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева по адресу: <http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267> (рис. 1).



**Рис. 1. Интерфейс курса.**

В рамках данного курса осуществляется информационно-методическая поддержка студентов очного отделения направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль (направленность) Перевод и переводоведение в период учебной и производственной переводческих практик.

Курс представлен четырьмя блоками:

0. Блок установочных документов и информации общего организационного порядка (рис. 2) включает объявления о проведении установочной конференции, сдаче финальных отчетов и мероприятии по итогам практики, копию договора на практику для работодателя, информацию о роли практики в формировании профессиональной компетентности, атлас профессии «Переводчик», выдержку из стандарта, РПП учебной и производственной практик, рекомендации по письменному и устному переводу Союза переводчиков России, информационно-справочная и методическая документация для пользователей курса и новостной форум.



## Рис. 2. Блок установочных документов и информации общего организационного порядка.

1. Блок руководителя практики (рис. 3) включает два форума: «Обсуждение общих проблем» (предлагается нелинейное обсуждение возникающих вопросов между всеми участниками форума) и «Здесь Вы можете задать вопросы руководителю практики» (предполагается обсуждение конкретных проблем в режиме «Вопрос-Ответ» между руководителем практики и студентом).



Рис. 3. Блок 1 «Связь с руководителем практики».

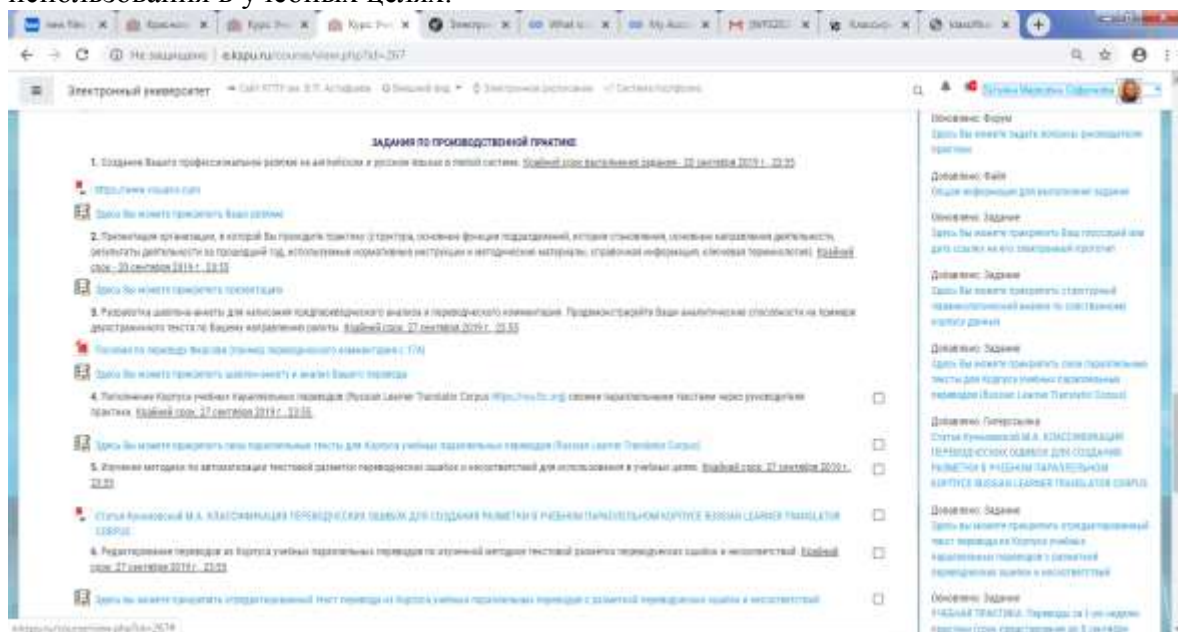
2. Блок заданий включает 3 задания по учебной практике и 6 заданий по производственной практике. В период учебной практики студенты знакомятся с зарубежным опытом дублирования в разных организациях через самостоятельный анализ и поиск информации, а также через чтение современного английского романа Д. Лоджа «Хорошая работа». Студентам предлагается получить опыт дублирования ключевых фигур в организации прохождения практики и написать свои впечатления о проделанной работе. В период учебной практики студенты извлекают термины из подобранной литературы по тематике работы, используя автоматизированные системы TermoStat Или SketchEngine, а также проводят структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных. Основное внимание при этом уделяется освоению ключевой терминологии организации и выбранного направления работы для последующей разработки собственного прототипа рабочего двуязычного глоссария по своему направлению работы. В качестве теоретического материала для знакомства с особенностями лексикографического моделирования предлагаются монографии Софроновой Т.М. с соавтором и монография Кудашева И.С. Примером глоссария выступает зарегистрированный в Информрегистре прототип пирологического глоссария Софроновой Т.М. Для облегчения моделирования электронного глоссария дается интернет-ссылка на самую простую его модель, но также приветствуется и индивидуальный творческий подход к оформлению результатов своей работы.



Рис. 4. Блок 2 «Задания по учебной практике».

В период производственной практики студенты создают профессиональное резюме на русском и английском языках в любой актуальной электронной системе (например, [www.visualcv.com](http://www.visualcv.com)), презентацию организации, в которой проходят практику (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология), разрабатывают шаблон-анкету для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также демонстрируют на его основе свои переводческие компетенции на примере своих переводов как с основного иностранного языка, так и со второго иностранного языка.

**Педагогическая составляющая практики** заключается в формировании у обучающихся компетенций, связанных с умением редактировать переводы других обучающихся (из Корпуса учебных параллельных переводов) и владением методикой автоматизированной текстовой разметки переводческих ошибок и несоответствий для использования в учебных целях.

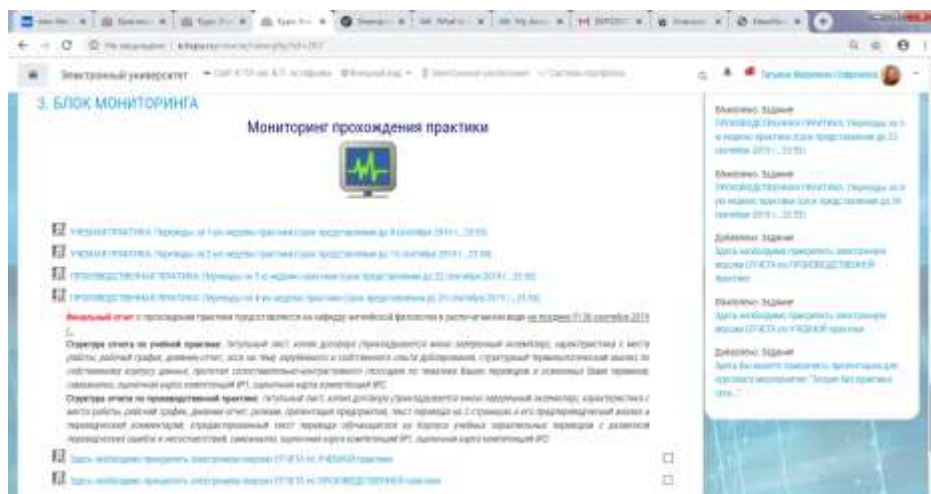


**Рис. 5. Блок 2 «Задания по производственной практике»**

3. Блок мониторинга прохождения учебной и производственной практик. Он включает еженедельную отчетность по выполненным переводам (минимум 5 стандартных страниц текста в неделю) с подачей всего объема переводов через Блок №3. Также дается информация о сроках и форме предоставления финального отчета по учебной и производственной практикам.

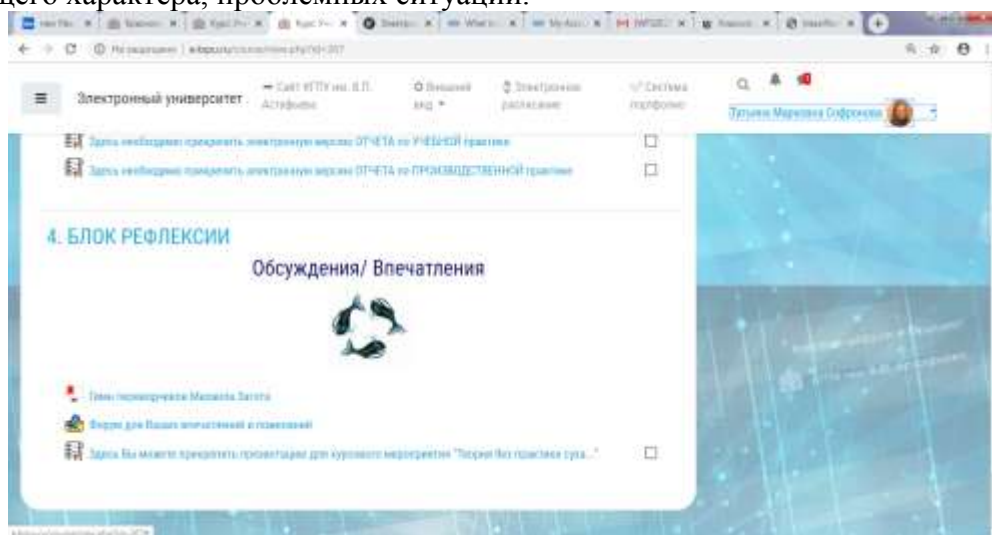
Структура отчета по **УЧЕБНОЙ** практике включает: титульный лист, копия договора (прикладывается мною заверенный экземпляр), характеристика с места работы, рабочий график, дневник-отчет, эссе на тему зарубежного и собственного опыта дублирования, структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных, прототип сопоставительно-контрастивного глоссария по тематике Ваших переводов и освоенных Вами терминов, самоанализ, оценочная карта компетенций №1, оценочная карта компетенций №2.

Структура отчета по **ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ** практике: титульный лист, копия договора (прикладывается мною заверенный экземпляр), характеристика с места работы, рабочий график, дневник-отчет, резюме, презентация предприятия, текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий, отредактированный текст перевода обучающихся из Корпуса учебных параллельных переводов с разметкой переводческих ошибок и несоответствий, самоанализ, оценочная карта компетенций №1, оценочная карта компетенций №2.



**Рис. 6. Блок 3 «Мониторинг прохождения переводческой практики».**

4. Блок для обсуждений и впечатлений. Он включает форум для размещения студентами комментариев по прохождению практики, ссылок на дополнительные ресурсы обучающего характера, проблемных ситуаций.



**Рис. 7. Блок 4 «Обсуждения и впечатления».**

Данный электронный учебный курс по переводческой практике (учебной и производственной) позволит и в дальнейшем продолжить совершенствовать данную электронную информационно-образовательную среду.

### 3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

#### 3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА (УЧЕБНОЙ) ПРАКТИКИ

| Наименование практики  | Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура)<br>Наименование программы/ профиля | Количество зачетных единиц |
|--|--|----------------------------|
| Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков  | 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», бакалавриат, по очной форме обучения         | 3                          |
| <b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>  |  |                            |
| Предшествующие: основы языкознания, практический курс английского языка (первого иностранного языка), практический курс второго иностранного языка, лексикология, нормы русского языка, теория перевода, терминоведение в аспекте перевода, практический курс перевода основного иностранного языка (английский язык), практический курс перевода второго иностранного языка, информационные технологии в лингвистике, введение в теорию межкультурной коммуникации, |  |                            |
| Последующие: художественный перевод, реалии в английском языке и их перевод, повышение коммуникативной компетенции переводчиков  |  |                            |

| ВХОДНОЙ РАЗДЕЛ |   |                        |           |
|----------------|---|------------------------|-----------|
| Содержание     | Форма работы*   | Количество баллов 10 % |           |
|                |   | min                    | max       |
| Текущая работа | Обсуждение общих вопросов по практике, знакомство с зарубежным опытом дублирования и определение конкретных задач в роли дублера. | <b>6</b>               | <b>10</b> |
| <b>Итого</b>   |   | <b>6</b>               | <b>10</b> |

| БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ         |   |                        |           |
|------------------------|---|------------------------|-----------|
| Содержание             | Форма работы*   | Количество баллов 60 % |           |
|                        |   | min                    | max       |
| Текущая работа         | 1. Межъязыковая обработка собранного терминологического материала: структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных. | <b>12</b>              | <b>20</b> |
|                        | 2. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария (электронная версия).                                   | <b>12</b>              | <b>20</b> |
| Промежуточный контроль | 3. Еженедельная отчетность о выполненной работе.  | <b>12</b>              | <b>20</b> |
| <b>Итого</b>           |   | <b>36</b>              | <b>60</b> |

| ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ |                                    |                        |           |
|-----------------|------------------------------------|------------------------|-----------|
| Содержание      | Форма работы*                      | Количество баллов 30 % |           |
|                 |                                    | min                    | max       |
|                 | Итоговый отчет по практике (зачет) | <b>18</b>              | <b>30</b> |
| <b>Итого</b>    |                                    | <b>18</b>              | <b>30</b> |

|   |           |            |
|---|-----------|------------|
| Общее количество баллов по практике (по итогам изучения всех модулей) | min       | max        |
|   | <b>60</b> | <b>100</b> |

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Критерии перевода баллов в отметки: 0-59 баллов – незачтено, 60-100 баллов – зачтено.

**Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**

| <i>Общее количество набранных баллов*</i> | <i>Академическая оценка</i>  |
|---|------------------------------|
| <b>60 – 72</b>                            | <b>3 (удовлетворительно)</b> |
| <b>73 – 86</b>                            | <b>4 (хорошо)</b>            |
| <b>87 – 100</b>                           | <b>5 (отлично)</b>           |



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры  
Протокол № 4  
От «23» АПРЕЛЯ 2020 г.  
Заведующий кафедрой  
Бабак Т.П.



ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета  
направления подготовки  
Протокол № 8  
от « 20 » мая 2020 г.  
Председатель НИСС(Н)

Кондракова С.О.



**3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по учебной практике  
«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,  
направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н.

**РЕЦЕНЗИЯ**  
на фонды оценочных средств  
по программе бакалавриата  
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и французский языки)  
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

#### ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теории и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева



Н.А. Груба

*Судья*  
*Земли котаминского*



*Земли котаминского*

## **1. Назначение фонда оценочных средств**

1.1. **Целью** создания ФОС учебной практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы практики.

1.2. ФОС по учебной практике решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940;

- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

## **2. Перечень компетенций по учебной практике «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»**

### **2.1. Перечень компетенций**

ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

- ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
- ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
- ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
- ПК-16. Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.
- ПК-17. Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
- ПК-18. Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
- ПК-25. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.
- ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

## 2.2. Оценочные средства

| Компетенция  | Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции  | Тип контроля  | Оценочное средство / КИМ |  |
|--|--|---------------|--------------------------|--|
|  |  |               | Номер                    | Форма  |
| ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.  | Практический курс второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы  | Текущий       | 3                        | обсуждение вопросов<br>составление терминологического минимума через опыт дублирования оформления итогового отчета   |
|  |  |               | 4                        |  |
|  |  | Промежуточный | 1                        |  |
|  |  |               |                          |  |
| ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                       | Теория перевода, Информационная культура, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Художественный перевод, Терминоведение в аспекте перевода, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы | Текущий       | 4                        | составление терминологического минимума через опыт дублирования моделирование прототипа двуязычного глоссария оформление итогового отчета                        |
|  |  |               | 5                        |  |
|  |  | Промежуточный | 1                        |  |
|  |  |               |                          |  |
| ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.  | Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Художественный перевод, Реалии в английском языке и их перевод, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   | Текущий       | 3                        | обсуждение вопросов<br>составление терминологического минимума через опыт дублирования моделирование прототипа двуязычного глоссария оформление итогового отчета |
|  |  |               | 4                        |  |
|  |  | Промежуточный | 5                        |  |
|  |  |               | 1                        |  |
| ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Основы учебной деятельности студента, Терминоведение в аспекте перевода, Практический курс перевода французского языка, Письменный перевод с французского языка, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и  | Текущий       | 4                        | составление терминологического минимума через опыт дублирования моделирование прототипа двуязычного глоссария оформление итогового отчета                        |
|  |  |               | 5                        |  |

|  |   |                              |                      |  |
|--|---|------------------------------|----------------------|--|
|  | опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   | Промежуточный                | 1                    |  |
| ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.  | Основы учебной деятельности студента, Информационная культура, Практический курс перевода французского языка, Письменный перевод с французского языка, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы | Текущий<br>Промежуточный     | 5<br>1<br>2          | моделирование прототипа двуязычного глоссария<br>оформление итогового отчета<br>еженедельная отчетность  |
| ПК-16. Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. | Практический курс английского языка (первого иностранного языка), Введение в теорию межкультурной коммуникации, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы,   | Текущий<br><br>Промежуточный | 3<br>4<br><br>1<br>2 | обсуждение вопросов<br>составление терминологического минимума через опыт дублирования<br>оформление итогового отчета<br>еженедельная отчетность |
| ПК-17. Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.   | Практический курс английского языка (первого иностранного языка), Литература Франции, Повышение коммуникативной компетенции переводчиков, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Социальные основы профилактики экстремизма и зависимых форм поведения в молодежной среде, Правовые основы профилактики экстремизма и зависимых форм поведения в молодежной среде  | Текущий<br><br>Промежуточный | 3<br>4<br><br>1<br>2 | обсуждение вопросов<br>составление терминологического минимума через опыт дублирования<br>оформление итогового отчета<br>еженедельная отчетность |
| ПК-18. Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров                           | Русский язык и культура речи, Повышение коммуникативной компетенции переводчиков, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы  | Текущий<br><br>Промежуточный | 3<br>4<br><br>1<br>2 | обсуждение вопросов<br>составление терминологического минимума через опыт дублирования<br>оформление итогового отчета<br>еженедельная отчетность |

|  |  |                                       |                                 |  |
|--|--|---------------------------------------|---------------------------------|--|
| <p>ПК-25. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.</p> | <p>История, Основы научной деятельности студента, Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Сравнительная типология, Литература Франции, Литература Великобритании и США, Лингвистика текста, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы,</p>  | <p>Текущий<br/><br/>Промежуточный</p> | <p>4<br/><br/>5<br/>1<br/>2</p> | <p>составление терминологического минимума<br/>моделирование прототипа двуязычного глоссария<br/>оформление итогового отчета<br/>еженедельная отчетность</p> |
| <p>ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>                       | <p>Основы научной деятельности студента, Лингвострановедение и страноведение Великобритании и США, История языка и введение в спецфилологию, Теоретический курс французского языка, Переводческий аспект языковой игры в рекламной коммуникации, Основы теории и рекламы, Лингвистика текста, Ономастика английского языка, Переводческий аспект публицистического дискурса, Типологические особенности английской номинации, Интерпретация текста, Частные проблемы лингвистики английского языка, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы<br/>способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно</p> | <p>Текущий<br/><br/>Промежуточный</p> | <p>4<br/><br/>5<br/>1<br/>2</p> | <p>составление терминологического минимума<br/>моделирование прототипа двуязычного глоссария<br/>оформление итогового отчета<br/>еженедельная отчетность</p> |



### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: критерии оценивания по промежуточному контролю в форме зачета по отчетной документации.

#### 3.2. Оценочные средства. Показатели сформированности компетенций

| Формируемые компетенции  | Продвинутый уровень сформированности компетенций   | Базовый уровень сформированности компетенций  | Пороговый уровень сформированности компетенций  |
|--|--|---|---|
|  | (87 - 100 баллов)<br>отлично/зачтено   | (73 - 86 баллов)<br>хорошо/зачтено  | (60 - 72 баллов)*<br>удовлетворительно<br>/зачтено  |
| ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.  | Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.   | Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.   | Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.   |
| ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                       | Обучающийся в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                    | Обучающийся в основном владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                    | Обучающийся в достаточной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                    |
| ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.  | Обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.                                       | Обучающийся в основном владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.                                       | Обучающийся в достаточной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.                                       |
| ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Обучающийся в полной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Обучающийся в основном способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
| ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.  | Обучающийся в полной мере способен оформлять текст перевода в компьютерном   | Обучающийся в основном способен оформлять текст перевода в компьютерном   | Обучающийся в достаточной мере способен оформлять текст перевода в компьютерном   |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  | текстовом редакторе.   | текстовом редакторе.  | текстовом редакторе.  |
| ПК-16. Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. | Обучающийся в полной мере владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. | Обучающийся в основном владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. | Обучающийся в достаточной мере владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. |
| ПК-17. Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.   | Обучающийся в полной мере способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.   | Обучающийся в основном способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.   | Обучающийся в достаточной мере способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.   |
| ПК-18. Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров)                          | Обучающийся в полной мере владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров).                         | Обучающийся в основном владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров).                         | Обучающийся в достаточной мере владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров).                         |
| ПК-25. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.  | Обучающийся в полной мере владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.  | Обучающийся в основном владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.  | Обучающийся в достаточной мере владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.  |
| ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.  | Обучающийся в полной мере владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.  | Обучающийся в основном владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.  | Обучающийся в достаточной мере владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.  |

\*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

### 3.2.1. Оценочное средство №1 «Зачет (оформление отчетности)».

Критерии оценивания по оценочному средству. За надлежащее оформление отчетности обучающийся может получить максимум 30 баллов.

| Критерии оценивания   | Продвинутый уровень сформированности компетенций (30 баллов) отлично   | Базовый уровень сформированности компетенций (25 баллов) хорошо   | Пороговый уровень сформированности компетенций (20 баллов) удовлетворительно   |
|---|--|---|--|
| Титульный лист, копия договора, характеристика с места работы, дневник прохождения практики (максимум 6 баллов) | Студент абсолютно корректно оформляет документы и характеризуется работодателем на «отлично».  | Студент в основном корректно оформляет документы и характеризуется работодателем на «хорошо».   | Студент достаточно корректно оформляет документы и характеризуется работодателем на «удовлетворительно».   |
| Структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных (максимум 8 баллов)                         | Студент предоставляет структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных с собственными комментариями, а также отредактированный список автоматически извлеченных терминов. | Студент предоставляет структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных, но прикладывает лишь частично отредактированный список автоматически извлеченных терминов. | Студент предоставляет структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных, но прикладывает не отредактированный список автоматически извлеченных терминов. |
| Прототип сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария (максимум 8 баллов)                               | Студент разрабатывает модель двуязычного глоссария (схема) и реализует ее в электронной оболочке (с использованием готового программного обеспечения или собственно разработанного).         | Студент предоставляет в электронной программной оболочке двуязычный глоссарий без обоснования модели его построения.  | Студент предоставляет двуязычный глоссарий без программной оболочки в виде списка терминов (терминологического минимума).  |
| Самоанализ (максимум 8 баллов)  | Студент в полной мере раскрывает содержание практики и предоставляет сбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.   | Студент в основном раскрывает содержание практики и предоставляет относительно сбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.                              | Студент в достаточной мере раскрывает содержание практики и предоставляет несбалансированный критический анализ всех ее составляющих и своих успехов.                      |

### 3.2.2. Оценочное средство №2 «Еженедельный отчет».

Критерии оценивания по оценочному средству. За своевременное предоставление еженедельной отчетности через сайт практики в разделе «Мониторинг прохождения практики» обучающийся может получить максимум 20 баллов. Критерии оценивания по оценочному средству:

| <i>Общее количество<br/>в срок предоставленных отчетов в %</i> | <i>Баллы в рейтинговой системе</i> |
|--|------------------------------------|
| 60 – 72  | 12 (удовлетворительно)             |
| 73 – 86  | 15 (хорошо)                        |
| 87 – 100   | 20 (отлично)                       |

## 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции; структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных; моделирование прототипа составительно-контрастивного двуязычного глоссария.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству №3 «Обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции»

| Критерии оценивания                                   | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|---|--|
| Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов  | 2                                      |
| Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов | 5                                      |
| Иницирует дальнейшее развитие обсуждения              | 3                                      |
| Максимальный балл                                     | 10                                     |

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству №4 «Структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных»

| Критерии оценивания  | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|--|--|
| Демонстрирует умение извлекать термины с использованием технологий корпусной лингвистики                       | 5                                      |
| Умеет анализировать полученные результаты  | 5                                      |
| Умеет отличать термин от нетермина (предоставляет отредактированный список автоматически извлеченных терминов) | 10                                     |
| Максимальный балл  | 20                                     |

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству №5 «Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария»

| Критерии оценивания   | Количество баллов<br>(вклад в рейтинг) |
|---|--|
| Демонстрирует теоретическую модель двуязычного глоссария  | 5                                      |
| Оформляет прототип двуязычного глоссария в электронной оболочке   | 5                                      |
| Демонстрирует логико-понятийную схему или тематическую классификацию исследуемого терминологического субполя, а также энциклопедическую информацию по ключевым терминам | 10                                     |
| Максимальный балл   | 20                                     |

## 5. Контрольно-измерительные материалы

### 5.1. Составление двуязычного терминологического минимума по извлеченным терминам (образец)

#### Сопоставление русских и английских пирологических терминов

| Пирологический глоссарий России /<br>Russian Fire Science Glossary       | US Fire Science Glossary / Пирологический<br>глоссарий США |
|--|--|
| <b>1. Природа пожаров</b>  | <b>1. Nature of fires</b>                                  |
| <b>1.1. Классификация пожаров</b>  | <b>1.1. Fire classification</b>                            |
| <b>1.1.1. Общая информация</b>   | <b>1.1.1. General information</b>                          |
| Общая схема классификации пожаров  | General scheme of fire classification                      |
| Качественная классификация пожаров /<br>Qualitative fire classification* | –  |
| <b>1.1.2. Общие термины</b>  | <b>1.1.2. General terms</b>                                |
| Огонь / Fire 1*  | Flame / Пламя  |
| Горение  | Combustion   |
| Загорание  | Ignition   |
| Пожар / Fire 2*  | Fire / Пожар 1   |
| –  | Kind of fire / Вид пожара*                                 |
| Вид пожара   | Type of fire   |
| Тип пожара / Type of fire*   | –  |
| –  | Point-source fire / Элементарный пожар*                    |
| Однородный пожар / Homogeneous fire*                                     | –  |
| Смешанный пожар / Heterogeneous fire*                                    | –  |
| Простой пожар / Simple fire*   | –  |
| Сложный пожар / Complex fire*  | –  |
| <b>1.1.3. Объект горения</b>   | <b>1.1.3. Objects of burning</b>                           |
| Горение растительности / Combustion of<br>vegetation*                    | –  |
| Пожар растительности   | Vegetation fire  |
| Растительный пожар   | –  |
| Природный пожар  | Wildland fire  |
| Ландшафтный пожар  | Landscape fire   |
| Лесной пожар   | Forest fire  |
| –  | Land cover fire / Пожар земной поверхности*                |
| Горение зданий / Combustion in structures*                               | –  |
| Пожар в зданиях  | Structure fire   |
| Подземный пожар / Underground fire*                                      | –  |
| <b>1.1.4. Отношение человека к горению</b>                               | <b>1.1.4. Desirability</b>                                 |
| Пожар / Fire 2*  | Wildfire / Пожар 2*  |
| Целевой пал  | Prescribed fire  |
| Вышедшее из-под контроля горение   | Escaped fire   |
| –  | Fire-use fire / Используемый пожар*                        |
| <b>1.1.5. Виды пожаров</b>   | <b>1.1.5. Types of fires</b>                               |
| Низовой пожар  | Surface fire   |
| Верховой пожар   | Crown fire   |
| Почвенный пожар  | Ground fire  |
| –  | Shrub-canopy fire / Пожар кустарникового<br>полога*        |

|   |  |
|---|--|
|   | Canopy fire / Пологовой пожар*                     |
| <b>1.1.6.1. Низовые пожары</b>                        | <b>1.1.6.1. Surface fires</b>                      |
| –   | Conditional surface fire / Условный низовой пожар* |
| Напочвенный пожар / On-ground fire*                   | –  |
| Беглый низовой пожар / Running surface fire*          | –  |
| Устойчивый низовой пожар / Steady surface fire*       | –  |
| Подлесно-кустарниковый пожар / Understory-shrub fire* | –  |
| Стволовой пожар / Bole fire*                          | –  |
| Валежниковый пожар / Slash fire*                      | –  |

## 5.2. Пример прототипа двуязычного электронного глоссария



Рис. 1. Модель двуязычного пирологического глоссария

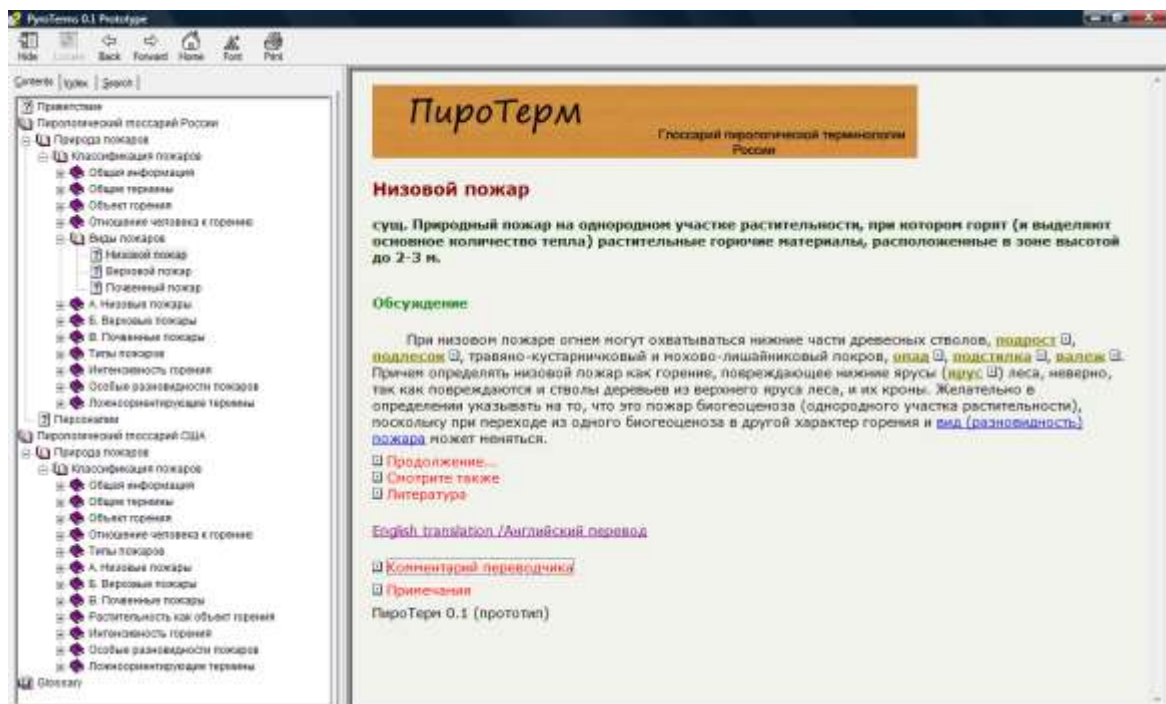


Рис. 2. Интерфейс прототипа двуязычного пирологического глоссария

## 5.3. Журнал рейтинг-контроля достижений обучающихся

## Журнал рейтинг-контроля достижений обучающихся

Семестр \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ /20 \_\_\_\_ учебного года  
 Форма обучения \_\_\_\_\_  
 Факультет \_\_\_\_\_  
 Направление подготовки \_\_\_\_\_  
 Профиль/ специальность \_\_\_\_\_  
 Группа \_\_\_\_\_ Курс \_\_\_\_\_ Общее количество часов/ зачетных единиц \_\_\_\_\_  
 Дисциплина/ модуль/ практика \_\_\_\_\_  
 ФИО преподавателя \_\_\_\_\_

| N<br>п/п | ФИО обучающегося | Количество баллов |                   |                    | Общая<br>сумма<br>баллов |
|----------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------------|
|          |                  | Входной<br>раздел | Базовый<br>раздел | Итоговый<br>раздел |                          |
| 1        | 2                | 3                 | 4                 | 5                  | 6                        |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |
|          |                  |                   |                   |                    |                          |

Преподаватель \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

## **6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по практике**

### **Лист внесения изменений**

Дополнения и изменения в рабочей программе практики на

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ учебный год

В рабочую программу практики вносятся следующие изменения:



## 7. Учебные ресурсы

### 7.1. Карта литературного обеспечения практики (включая электронные ресурсы)

#### Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», по очной форме обучения

| Наименование  | Место хранения/ электронный адрес   | Кол-во экземпляров/ точек доступа    |
|---|---|--------------------------------------|
| <b>Основная литература</b>  |   |                                      |
| Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/29782">http://elib.kspu.ru/document/29782</a> . | ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».   | Индивидуальный неограниченный доступ |
| Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие . – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.  | Научная библиотека КГПУ   | 29                                   |
| Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.  | Научная библиотека КГПУ   | 38                                   |
| Латышев Л. К. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.   | Научная библиотека КГПУ   | 20                                   |
| <b>Дополнительная литература</b>  |   |                                      |
| Софронова Т.М., Волокитина А.В. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария [Текст]: монография. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, Институт леса им. В.Н. Сукачева, 2012. – 336 с.  | ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».   | Индивидуальный неограниченный доступ |
| Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.  | Научная библиотека КГПУ   | 10                                   |
| <b>Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы</b>   |   |                                      |
| Электронный курс «Учебно-производственная практика» (преп. Софронова Т.М.)  | Учебные ресурсы электронного университета <a href="http://edu.kspu.ru">edu.kspu.ru</a> и <a href="http://e.kspu.ru">e.kspu.ru</a> | Индивидуальный неограниченный доступ |
| <b>Ресурсы сети Интернет</b>  |   |                                      |

|  |  |                  |
|--|--|------------------|
| Шалыт И.С. Качество перевода технической документации. Лекция. [Электронный ресурс].   | Электронный ресурс. Режим доступа:<br><a href="http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf">http://www.intent93.ru/useruploads/files/Lecture.pdf</a>  | Свободный доступ |
| Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва: Р.Валент, 2013. – 163 с. | Электронный ресурс. Режим доступа:<br><a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>  | Свободный доступ |
| Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практикующим переводчикам / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва, 2015. – 52 с.  | Электронный ресурс. Режим доступа:<br><a href="http://www.russian-translators.ru">http://www.russian-translators.ru</a>  | Свободный доступ |
| <b>Ресурсы сети Интернет</b>   |  |                  |
| Корпусные технологии Лингвистической лаборатории Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»  | <a href="https://cfi.hse.ru/corpora/">https://cfi.hse.ru/corpora/</a>  | Свободный доступ |
| Сайт International federation of associations of translators, interpreters and terminologists  | <a href="http://www.fit-ift.org/en/home.php">http://www.fit-ift.org/en/home.php</a>  | Свободный доступ |
| Сайт Союз переводчиков России  | <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>  | Свободный доступ |
| Сайт British Centre for Literary Translation   | <a href="http://www.bclt.org.uk">http://www.bclt.org.uk</a>  | Свободный доступ |
| Сайт Translation Journal   | <a href="http://translationjournal.net/journal/index.html">http://translationjournal.net/journal/index.html</a>  | Свободный доступ |
| Сайт JoSTrans (The Journal for Specialised Translation)  | <a href="http://www.jostrans.org/index.php">http://www.jostrans.org/index.php</a>  | Свободный доступ |
| Словари и справочники  | <a href="http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx">http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx</a><br><a href="http://www.multitrans.ru/">http://www.multitrans.ru/</a><br><a href="http://slovari.ru/">http://slovari.ru/</a><br><a href="http://rusgram.narod.ru/sod1.htmlhttp://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm">http://rusgram.narod.ru/sod1.htmlhttp://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm</a> | Свободный доступ |

|   |  |                                      |
|---|--|--------------------------------------|
|   | <a href="http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm">http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm</a><br><a href="http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html">http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html</a> |                                      |
| <b>Информационные справочные системы и профессиональные базы данных</b>   |  |                                      |
| Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение : справочная правовая система. – Москва, 1992– .  | Научная библиотека   | локальная сеть вуза                  |
| Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000– . – Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> . | <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>  | Свободный доступ                     |
| East View : универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011 - .   | <a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>  | Индивидуальный неограниченный доступ |

Согласовано:

заместитель директора библиотеки  
(должность структурного подразделения)

  
(подпись)

/ Шулипина С.В.  
(Фамилия И.О.)

**7.2. Карта баз практики**  
**«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(английский и французский языки)

**по очной форме обучения**

| <b>№ п/п</b> | <b>Место проведения практики</b><br><i>наименование организации, где проводится практика (для полевой практики — указание маршрута)</i> | <b>Дополнительная информация</b>   |
|--------------|---|--|
| <b>1</b>     | АНО «Агентство продвижения социальной и креативной рекламы»   | 660001, Красноярск, ул. Менжинского, 11 А, пом. 83, тел. 294-55-56 (Чурилин Иван Владимирович).  |
| <b>2</b>     | АНО «Арт-проект «Ангелы Мира» г. Красноярск   | пр. Ульяновский, д. 14 г, кв. 25, , моб. тел. 8913-837-2321, <a href="mailto:365angels2014@gmail.com">365angels2014@gmail.com</a> (Яценко Наталья Валентиновна). |
| <b>3</b>     | Индивидуальный предприниматель Сарапова Елизавета Анатольевна (Молодежное объединение «Команда Акваграм»), г. Зеленогорск               | 663690, Россия, Красноярский край, г. Зеленогорск, ул Чехова, д.20, кв.2. Тел. 8-913-181-73-22.  |
| <b>4</b>     | ООО «Юпитер»  | 664025 г. Иркутск, ул. Чкалова д 39А этаж 5, каб 4.  |
| <b>5</b>     | ООО «Завод металлоконструкций и сеток»  | Ул.Тамбовская, 35 а, Замятин Евгений Юрьевич, т. 2922859. <a href="mailto:info@zaozms.ru">info@zaozms.ru</a>   |
| <b>6</b>     | Агентство переводов «Диалог»  | Ул. Богграда, 128, офис 404, т. 215-53-63, Назарова А.   |
| <b>7</b>     | Бюро переводов «НэоТран»  | Ул. Карла Маркса, д. 95/1 оф. 609, Титова Т.Д., <a href="mailto:info@neotran.ru">info@neotran.ru</a> , т. +7(391) 98-911-02                                      |

### 7.3. Карта материально-технической базы практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(английский и французский языки)

**по очной форме обучения**

| Аудитория  | Оборудование   |
|--|--|
|  | для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации             |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-09 | Доска маркерная -1 шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-10 | Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная -1 шт., проектор-1шт.,<br>экран-1шт.,<br>системный блок-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-11 | Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт.,<br>экран-1шт.,<br>ноутбук-1шт., телевизор-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-13 | Ноутбук -1 шт.<br>проектор -1 шт.,<br>экран-1шт.,<br>магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор,<br>учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и<br>испанскому языкам<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL) |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-14 | Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-15 | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-16 | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-17 | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы  |

|   |  |
|---|--|
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-18                            | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-19                            | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-22                            | Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-23                            | Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-24                            | Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-25                            | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-01                           | Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт.,<br>доска учебная-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-07                           | Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-08                           | Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно-<br>маркерная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.2-10                            | Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские<br>для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.;<br>Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт.,<br>банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -<br>5шт. (хранится в ауд.2-75)  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-14<br>Лингафонный<br>кабинет | Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт.,<br>доска маркерная-1шт., учебные таблицы<br>Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт №<br>20А/2015 от 05.10.2015);<br>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-<br>883-951;<br>7-Zip - (Свободная лицензия GPL); |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);<br/> Google Chrome – (Свободная лицензия);<br/> Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);<br/> LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);<br/> XnView – (Свободная лицензия);<br/> Java – (Свободная лицензия);<br/> VLC – (Свободная лицензия);<br/> Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)</p> |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-16                          | Доска учебная-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-17                          | Доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-18                          | Доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-19                          | Доска магнитно- маркерная -1 шт.,   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-20                          | Телевизор-моноблок -1шт.,<br>доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-30<br>Компьютерный<br>класс | Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт.,<br>интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт.,<br>аудиоколонки – 1шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017<br>от 27.12.2017   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-31<br>Компьютерный<br>класс | Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт.,<br>интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017<br>от 27.12.2017   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-32<br>Компьютерный<br>класс | Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт.,<br>интерактивная доска – 1шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017<br>от 27.12.2017   |
| г. Красноярск,   | Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.  |

|  |  |
|--|--|
| ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-63  |  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-64  | Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-67  | Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-68  | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-69  | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-70 (для<br>проведения<br>занятий с<br>малочисленными<br>группами и<br>индивидуальной<br>работы) | Телевизор -1шт., компьютер -1шт.,<br>Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL) |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-71  | Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-72  | Доска маркерная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-74<br>Методический<br>кабинет   | Доска учебная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.3-10   | Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт.,<br>компьютер-1шт, акустическая система<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)   |



|   |  |
|---|--|
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-12   |  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-18а  | Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт.,<br>Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-24<br>Компьютерный<br>класс                          | Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017<br>от 27.12.2017  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-52   | Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с<br>материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)    |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-56   | Экран – 1шт.,<br>проектор – 1шт.,<br>компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 4-03   | Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка<br>компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)             |
| г. Красноярск,<br>ул. Взлетная, д.<br>20 Спортзал №1  | Сетка волейбольная- 2шт.,<br>судейская вышка- 1шт.,<br>мячи волейбольные- 12шт.,<br>мячи баскетбольные-15шт.,<br>щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.                     |
| г. Красноярск,<br>ул. Взлетная, д.<br>20 Спортзал №2  | Мячи футбольные-15шт.,<br>ворота футбольные- 2шт.,<br>теннисный стол -1шт.,<br>сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар,<br>лыжные палки - 40пар,<br>лыжные ботинки – 40пар,<br>лыжные крепления - 40пар |
| г. Красноярск, ул.<br>Взлетная, д. 20<br>Спортзал №3 (зал<br>для настольного<br>тенниса).                     | Ракетки для настольного тенниса -150 шт.,<br>теннисные шары -150 шт.,<br>ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.   |
| <b>Лаборатории</b>  | <b>Оборудование</b>  |
| Научно-исследовательская лаборатория<br>«Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков» |  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады   | Ноутбук -1 шт.<br>проектор -1 шт.,   |

|   |   |
|---|---|
| Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-13  | экран-1шт.,<br>магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»                             |   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-65   | Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования                         |   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-66   |   |
| <b>Библиотека</b>   | <b>Оборудование</b>   |
| Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева                            |   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-01<br>Зал каталогов<br>научной<br>библиотеки | Компьютер-3шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-03<br>Зал для научной<br>работы              | Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих)<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-04<br>Абонемент<br>научной<br>литературы     | Компьютер-2шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-05<br>Центр<br>самостоятельной<br>работы     | компьютер- 15 шт.,<br>МФУ-5 шт.<br>ноутбук-10 шт<br>Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition<br>Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);<br>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951;<br>7-Zip - (Свободная лицензия GPL);<br>Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>Google Chrome – (Свободная лицензия);<br/> Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);<br/> LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);<br/> XnView – (Свободная лицензия);<br/> Java – (Свободная лицензия);<br/> VLC – (Свободная лицензия).</p> <p>Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)<br/> КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-34<br>Ресурсный центр | <p>Компьютер- 4шт.<br/> Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition<br/> Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);<br/> Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951;<br/> 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);<br/> Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);<br/> Google Chrome – (Свободная лицензия);<br/> Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);<br/> LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);<br/> XnView – (Свободная лицензия);<br/> Java – (Свободная лицензия);<br/> VLC – (Свободная лицензия);<br/> Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)<br/> КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p> |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-29                    | <p>Компьютер- 13шт.<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-28                    | <p>Компьютер- 12шт.<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-34                    | <p>Компьютер- 12шт.<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>  |

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ имени В.П. АСТАФЬЕВА»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

***Кафедра английской филологии***



**ОТЧЕТ**

**О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

Направление 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение

Очная форма обучения

с «2» сентября 20\_\_ г. по «15» сентября 20\_\_ г.

Место прохождения практики:

---

Выполнил студент IV курса

*Цимбалюк Е.Н.*

*группа Ю-Б16Е(Е)*

Руководитель практики:

*Софронова Татьяна Марковна,*

*канд. филолог. наук, доцент кафедры английской филологии*

\_\_\_\_\_ (подпись)

Оценка \_\_\_\_\_

Дата проверки «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Красноярск 20\_\_

(образец характеристики на бланке организации)  
[текст скорректировать в соответствии с индивидуальными заданиями студента]

ООО «Центр переводов «Лингва»  
660049, г. Красноярск  
пр. Мира, 10, оф. 629  
тел.: (3912) 58-18-02  
e-mail: [lingva@4mail.ru](mailto:lingva@4mail.ru)  
ICQ # 239 929 184

#### ХАРАКТЕРИСТИКА

Цимбалюк Екатерины Николаевны, студентки четвертого курса, обучающейся по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (английский и французский языки), факультета иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева

Цимбалюк Е.Н. в период со 2 по 15 сентября 20\_\_ года находилась на **учебной практике** по направлению бакалавриата 450302 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» (английский и французский языки) в ООО «Центр переводов «Лингва» в г. Красноярске.

За время прохождения практики Цимбалюк Е.Н. непосредственно работала с переводом документов различной сложности, познакомилась с правилами оформления перевода документов для их дальнейшей легализации. Екатерина Николаевна показала себя как грамотный специалист, способный самостоятельно решать с заказчиком вопросы, возникающие во время работы над переводом. Следует отметить способность Екатерины Николаевны анализировать исходный материал, а также умение находить необходимые источники информации. Она обладает хорошими теоретическими навыками и эффективно применяет опыт на практике, а также умеет налаживать хорошие деловые отношения в коллективе.

За **учебную практику** Цимбалюк Е.Н. заслуживает оценки «отлично».

Директор  
ООО «Центр переводов «Лингва»

[Подпись]  
[Печать]

П. Дж. Тиббенхем

## Рабочий график (план) проведения практики

Выдан обучающемуся (ФИО) \_\_\_\_\_

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

Курс IV, форма обучения очная

Сроки практики: с «\_\_» сентября по «\_\_» сентября 2020 г.

| Содержание выполняемых работ по программе практики   | Сроки выполнения |           |
|--|------------------|-----------|
|  | Начало           | Окончание |
| <b>Входной раздел.</b><br>1. Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).<br>2. Определение конкретных задач в роли дублера.   |                  |           |
| <b>Базовый раздел</b><br>1. Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.<br>2. Межъязыковая обработка собранного материала: выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках, структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных.<br>3. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы. |                  |           |
| <b>Итоговый раздел</b><br>Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).   |                  |           |

Согласовано:

Руководитель практики

Т.М. Софронова

## ДНЕВНИК-ОТЧЕТ

### А. ДНЕВНИК-ОТЧЕТ О ВЫПОЛНЕНИИ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

Цимбалюк Е.Н., группа Ю-Б16Е(Е), ФИЯ КГПУ им. В. П. Астафьева  
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

| Период выполнения | Краткое содержание выполняемых работ  | Отметка руководителя о выполнении |
|-------------------|---|-----------------------------------|
|                   | <b>Входной раздел.</b><br>1. Знакомство с зарубежным опытом дублирования (job shadowing) в разных организациях (самостоятельный поиск и анализ информации).<br>2. Определение конкретных задач в роли дублера.  |                                   |
|                   | <b>Базовый раздел</b><br>1. Знакомство с основными методами сбора терминологического материала в полевых условиях.<br>2. Межъязыковая обработка собранного материала: выявление терминологических лакун или частичного несовпадения объемов специальных понятий в русском и английском языках, структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных.<br>3. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка). |                                   |
|                   | <b>Итоговый раздел</b><br>Еженедельная отчетность о проделанной работе через электронный портал учебных ресурсов (продукт: финальный отчет в распечатанном и сброшюрованном виде).  |                                   |

Руководитель практики:

Т.М. Софронова

«\_\_\_» сентября 20\_\_\_ г.

**Б. ДНЕВНИК-ОТЧЕТ О ВЫПОЛНЕННЫХ ПЕРЕВОДАХ  
В ПЕРИОД ПРАКТИКИ**

Цимбалюк Е.Н., группа Ю-Б16Е(Е), ФИЯ КГПУ им. В. П. Астафьева  
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

| <b>Дата</b> | <b>Вид работы</b>   | <b>Языки</b>             | <b>Объем работы<br/>(стандартных<br/>страниц, часов)</b> | <b>Срок сдачи</b> |
|-------------|---|--------------------------|--|-------------------|
|             | Письменный перевод деловой корреспонденции                              | С английского на русский | 4 страницы   |                   |
|             | Письменный перевод путеводителей по странам Европы и Дальнего Зарубежья | С английского на русский | 5 буклетов = 10 страниц                                  |                   |
|             | Устный перевод условий курьерского соглашения                           | С русского на английский | 3 часа   |                   |
|             | Письменный перевод договора   | С русского на английский | 5 страниц  |                   |
| ...         |   |                          |  |                   |
|             |   |                          |  |                   |



## Эссе о зарубежном и собственном опыте дублирования (пример студенческого эссе)

Практика дублирования - это довольно популярный вид обучения на рабочем месте. Все практики, конечно, разные. Обычно они осуществляются за счет «прикрепления» практиканта к какому-либо сотруднику, который даже может занимать не самую высокую должность, но который может предоставить действительно полезный опыт и который может помочь понять какие-либо незнакомые аспекты работы. Также практикант вполне может попросить помощи в выполнении каких-то заданий.

Практика дублирования может происходить по нескольким причинам. Например, тренировка «новичка». Уходящего в другую организацию сотрудника могут попросить взять такого «дублера» хотя бы на пару недель. Это не только позволяет самому практиканту привыкнуть к работе, понять свои обязанности, но и дает возможность работодателям увидеть своего будущего работника в деле и окончательно определиться с выбором.

Я знаю, что за границей в школах и университетах ученики могут обратиться к специальному консультанту (guidance counselor), и он поможет найти подходящий вариант. Некоторые очень престижные места (например, какая-нибудь известная дизайнерская организация или киностудия) открывают три-четыре свободных места для практики в год. По истечении определенного срока (как правило, это происходит летом) руководство оставляет только одного. Борьба за такое место идет нешуточная, поэтому подобные сюжеты довольно часто можно наблюдать в американских сериалах и фильмах.

Я надеюсь, что «job shadowing» станет таким же популярным в России, как и в США и в Европе, где это очень развито, так как, в целом, дублирование - это невероятный опыт. Такая практика может стать решающим фактором для выбора будущей профессии. И простое нахождение в рабочей обстановке помогает понять - действительно ли тебе это нравится и видишь ли ты себя в этой сфере. А удачная практика даже может обеспечить место в организации.

В АНО «Агентство продвижения социальной и креативной рекламы», где я проходила учебную практику, дублирование не очень развито. У нас есть возможность присутствовать на различных фестивалях рекламы, но моя работа во время практики заключалась в переводе видеороликов и, к сожалению, люди, занимающиеся такой же работой, работают удаленно, и я никак не могла наблюдать за тем, как они делают свою работу. Также я узнала у Ивана Владимировича, есть ли возможность присутствовать при процессе озвучивания роликов на русский язык, чтобы хотя бы таким образом узнать работу его агентства изнутри, но присутствовать на озвучке тоже не получится, потому что проходит в другом городе.

Я считаю, что опыт дублирования необходим на рабочем месте для понимания того, что именно требует начальство от своих сотрудников. И я бы очень хотела получить такой опыт для повышения качества своей работы и улучшения своего профессионализма.

## ПРОТОТИП ДВУЯЗЫЧНОГО ГЛОССАРИЯ

### Макроструктура

тема/ схема

индекс

поиск

гипертекст

словарная статья

### Микроструктура

термин

дефиниция

обсуждение

смотрите также

литература

перевод/ оригинал

комментарий переводчика

примечания

Рис. 1. Модель двуязычного пирологического глоссария

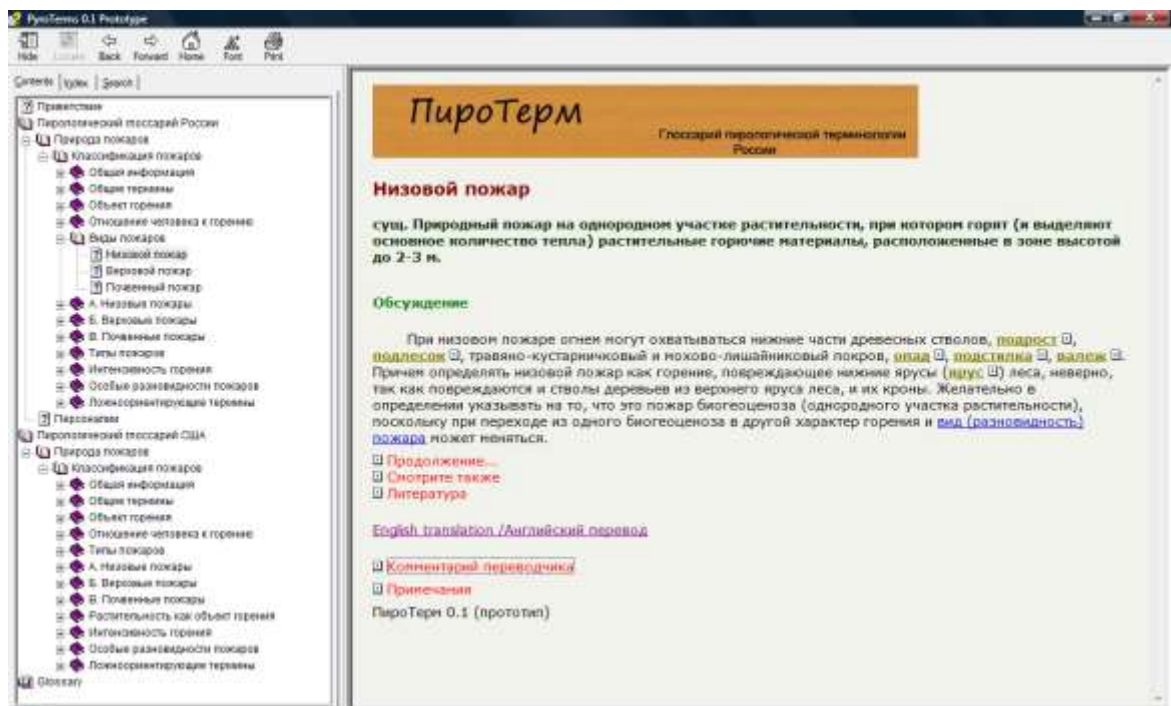


Рис. 2. Интерфейс прототипа двуязычного пирологического глоссария

**Таблица 1. Сопоставление русских и английских пирологических терминов**

| Пирологический глоссарий России / Russian Fire Science Glossary       | US Fire Science Glossary / Пирологический глоссарий США |
|---|---|
| <b>1. Природа пожаров</b>   | <b>1. Nature of fires</b>                               |
| <b>1.1. Классификация пожаров</b>                                     | <b>1.1. Fire classification</b>                         |
| <b>Общая информация</b>   | <b>1.1.1. General information</b>                       |
| Общая схема классификации пожаров                                     | General scheme of fire classification                   |
| Качественная классификация пожаров / Qualitative fire classification* | –   |
| <b>1.1.2. Общие термины</b>   | <b>1.1.2. General terms</b>                             |
| Огонь / Fire 1*   | Flame / Пламя   |
| Горение   | Combustion  |
| Загорание   | Ignition  |
| Пожар / Fire 2*   | Fire / Пожар 1  |
| –   | Kind of fire / Вид пожара*                              |
| Вид пожара  | Type of fire  |
| Тип пожара / Type of fire*  | –   |
| –   | Point-source fire / Элементарный пожар*                 |
| Однородный пожар / Homogeneous fire*                                  | –   |
| Смешанный пожар / Heterogeneous fire*                                 | –   |
| Простой пожар / Simple fire*  | –   |
| Сложный пожар / Complex fire*   | –   |
| <b>1.1.3. Объект горения</b>  | <b>1.1.3. Objects of burning</b>                        |
| Горение растительности / Combustion of vegetation*                    | –   |
| Пожар растительности  | Vegetation fire   |
| Растительный пожар  | –   |
| Природный пожар   | Wildland fire   |
| Ландшафтный пожар   | Landscape fire  |
| Лесной пожар  | Forest fire   |
| –   | Land cover fire / Пожар земной поверхности*             |
| Горение зданий / Combustion in structures*                            | –   |
| Пожар в зданиях   | Structure fire  |
| Подземный пожар / Underground fire*                                   | –   |
| <b>1.1.4. Отношение человека к горению</b>                            | <b>1.1.4. Desirability</b>                              |
| Пожар / Fire 2*   | Wildfire / Пожар 2*                                     |
| Целевой пал   | Prescribed fire   |
| Вышедшее из-под контроля горение                                      | Escaped fire  |
| –   | Fire-use fire / Используемый пожар*                     |
| <b>1.1.5. Виды пожаров</b>  | <b>1.1.5. Types of fires</b>                            |
| Низовой пожар   | Surface fire  |
| Верховой пожар  | Crown fire  |
| Почвенный пожар   | Ground fire   |
| –   | Shrub-canopy fire / Пожар кустарникового полога*        |
|   | Canopy fire / Пологовый пожар*                          |
| <b>1.1.6.1. Низовые пожары</b>  | <b>1.1.6.1. Surface fires</b>                           |
| –   | Conditional surface fire / Условный низовой пожар*      |
| Напочвенный пожар / On-ground fire*                                   | –   |
| Беглый низовой пожар / Running surface fire*                          | –   |
| Устойчивый низовой пожар / Steady surface fire*                       | –   |
| Подлесно-кустарниковый пожар / Understory-shrub fire*                 | –   |
| Стволовой пожар / Bole fire*  | –   |
| Валежниковый пожар / Slash fire*                                      | –   |

## **Список использованных справочных источников при составлении двуязычного глоссария:**

- Англо-русский и русско-английский лесотехнический словарь / Сост. Д. В. Можяев, Б. Н. Новиков, Д. М. Рыбаков. – М.: Руссо, 1998. – 857 с.
- Брюханов А.В., Осавелюк П.А., Хозяинов Е.Н., Гуляева Е.В. Справочно-информационная система для специалистов лесного и лесопожарного профиля. 2009 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://science-bsea.narod.ru/2009/les\\_komp\\_2009/bruhanov\\_sprav.htm](http://science-bsea.narod.ru/2009/les_komp_2009/bruhanov_sprav.htm)
- ГОСТ 12.1.033-81 Пожарная безопасность. Термины и определения. – 12 с.
- ГОСТ 17.6.1.01-83 Охрана природы. Охрана и защита лесов. Термины и определения. М.: Госкомитет СССР по стандартам, 1983. – 8 с.
- ГОСТ 18486-87 Лесоводство. Термины и определения. – 16 с.
- ГОСТ 12.1.004-91 Пожарная безопасность. Общие требования. – 132 с.
- ГОСТ Р 22.0.03-95 Безопасность в чрезвычайных ситуациях. Термины и определения. – 12 с.
- ГОСТ Р 22.1.09-99 Пожарная безопасность. Мониторинг и прогнозирование лесных пожаров. – 8 с.
- Курбатский Н.П. О классификации лесных пожаров // Лесное хозяйство. – 1970. – №3. – С. 68-73.
- Курбатский Н.П. Терминология лесной пирологии // Вопросы лесной пирологии. – Красноярск: ИЛиД СО АН СССР, 1972. – С. 171-231.
- Лесная энциклопедия: В 2-х т., т. 2 / Гл. ред. Воробьев Г.И.; Ред. кол.: Анучин Н.А., Атрохин В.Г., Виноградов В.Н. и др. – М.: Сов. энциклопедия, 1986. – 631 с.
- Лесное хозяйство: Терминологический словарь/ Под ред. А.Н. Филипчука. М.: ВНИИЛМ, 2002. – 480 с.
- Мультитран. Многоязычный словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
- Софронов М.А. Еще раз о классификации лесных пожаров // Лесное хозяйство. – 1971. – № 2. – С. 62-66.
- Glossary of wildland fire management terms used in the United States. – Society of American Foresters, 1990. – 138 p.
- Glossary of wildland fire terminology. National Wildfire Coordinating Group Incident Operations Standards Working Team. – Boise, Idaho, 1996. - 141 p.
- Glossary of forest fire management terms / Canadian Interagency Forest Fire Centre. – Manitoba, 2003. – 62 p.
- Glossary of wildland fire terminology. National Wildfire Coordinating Group Incident Operations Standards Working Team, 2007. – 186 p. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nwccg.gov>.
- National Wildfire Coordinating Group (NWCG). Glossary of Wildland Fire Terminology, 2005 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nwccg.gov>.
- Scott J. H. and Reinhardt E.D., compilers. FireWords Version 1.0: Fire Science Glossary, 2007 [electronic]. U.S. Department of Agriculture, Forest Service, Rocky Mountain Research Station, Fire Sciences Laboratory (Producer) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.firewords.net/>
- Wildfire Glossary / Prepared by rural and land management group for Australasian Fire and Emergency Services Authorities Council Agencies. January 2009. – 35 p.

## САМОАНАЛИЗ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

(фамилия, имя, отчество)

Сроки и место прохождения практики \_\_\_\_\_

Виды работ, выполненные в период практики \_\_\_\_\_

Личностно-профессиональные изменения, произошедшие за время практики (личностно-профессиональный рост, расширение жизненного опыта, повышение мотивации учебной деятельности, формирование представления о будущей профессии и т.п.) \_\_\_\_\_

Профессиональные знания и навыки, полученные в ходе практики

Трудности, возникшие в ходе практики:

организационные \_\_\_\_\_

содержательные

другие

Оценка собственных перспектив профессионального развития

Предложения и пожелания по организации и содержанию практики

«\_\_\_» сентября 20\_\_\_ г. ФИО студента-практиканта

**Анализ профессионального становления, самооценка выполнения различных видов деятельности**

**ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ №1**

**Инструкция:** *заполните оценочную карту компетенций(№1) и определите уровень их овладения ДО ПРАКТИКИ. Содержание уровней см. в карте №3. В соответствующей графе поставьте знак +*

| Компетенции бакалавра<br>(формируемые компетенции)  | Уровень овладения (до практики) |         |                    |
|---|---------------------------------|---------|--------------------|
|   | пороговый                       | базовый | продвину-<br>нутый |
| ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.   |                                 |         |                    |
| ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.  |                                 |         |                    |
| ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.   |                                 |         |                    |
| ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.  |                                 |         |                    |
| ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.   |                                 |         |                    |
| ПК-16. Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. |                                 |         |                    |
| ПК-17. Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.  |                                 |         |                    |
| ПК-18. Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения   |                                 |         |                    |
| ПК-25. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.   |                                 |         |                    |
| ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.   |                                 |         |                    |

## ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ № 2

**Инструкция:** *заполните оценочную карту компетенций(№1) и определите уровень их овладения ПОСЛЕ ПРАКТИКИ. Содержание уровней см. в карте №3.В соответствующей графе поставьте знак +*

| Компетенции бакалавра<br>(формируемые компетенции)  | Уровень овладения (после практики) |         |                  |
|---|------------------------------------|---------|------------------|
|   | пороговый                          | базовый | продви-<br>нутый |
| ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.   |                                    |         |                  |
| ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.  |                                    |         |                  |
| ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.   |                                    |         |                  |
| ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.  |                                    |         |                  |
| ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.   |                                    |         |                  |
| ПК-16. Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. |                                    |         |                  |
| ПК-17. Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.  |                                    |         |                  |
| ПК-18. Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения   |                                    |         |                  |
| ПК-25. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.   |                                    |         |                  |
| ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.   |                                    |         |                  |

**Оценочная компетентностная карта №3**  
 Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика  
 Направленность (профиль) образовательной программы  
 Перевод и переводоведение (английский и французский языки)

| Критерии   | Уровень овладения   |   |  |
|--|---|---|--|
|  | <i>пороговый</i>  | <i>базовый</i>  | <i>продвинутый</i>   |
| ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.  | Обучающийся в достаточной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.   | Обучающийся в основном владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.   | Обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.   |
| ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                       | Обучающийся в достаточной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                    | Обучающийся в основном владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                    | Обучающийся в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.                    |
| ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.  | Обучающийся в достаточной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.                                       | Обучающийся в основном владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.                                       | Обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.                                       |
| ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Обучающийся в достаточной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Обучающийся в основном способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | Обучающийся в полной мере способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
| ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.  | Обучающийся в достаточной мере способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.  | Обучающийся в основном способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.  | Обучающийся в полной мере способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.  |



|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| ПК-16. Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. | Обучающийся в достаточной мере владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. | Обучающийся в основном владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. | Обучающийся в полной мере владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. |
| ПК-17. Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.   | Обучающийся в достаточной мере способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.   | Обучающийся в основном способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.   | Обучающийся в полной мере способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.   |
| ПК-18. Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения  | Обучающийся в достаточной мере владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров.                          | Обучающийся в основном владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров.                          | Обучающийся в полной мере владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров.                          |
| ПК-25. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.  | Обучающийся в достаточной мере владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.  | Обучающийся в основном владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.  | Обучающийся в полной мере владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.  |
| ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.  | Обучающийся в достаточной мере владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.  | Обучающийся в основном владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.  | Обучающийся в полной мере владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.  |